

АРЖАНОВА И. А., ЛЮРТЯЕВА Г. Р.
СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Аннотация. В статье рассматриваются различные способы выражения модальности в англоязычном художественном тексте на примере романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец». Особое внимание уделяется грамматическим средствам выражения модальности, в частности, модальным глаголам и их функциям в предложении. Выявляются переводческие трудности, возникающие при переводе модальности англоязычного художественного текста на русский язык.

Ключевые слова: модальность, функция, модальные глаголы, модальные слова, реальность, перевод.

ARZHANOVA I. A., LYURTYAEVA G. R.
MEANS OF EXPRESSING MODALITY IN ENGLISH FICTION TEXT:
FUNCTIONAL AND TRANSLATION APPROACH

Abstract. The article considers various means of expressing modality in an English fiction text. In this connection the novel "The Lord of the Rings" by J.R.R. Tolkien is analyzed. Special attention is paid to the grammatical means of expressing modality, namely the modal verbs and their functions in the sentence. The difficulties of translating the modality of an English fiction text are revealed.

Keywords: modality, function, modal verbs, modal words, reality, translation.

В лингвистической литературе модальность – это семантическая категория, выражающая отношение говорящего к содержанию его высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности. Категория модальности является языковой универсалией и выделяется в качестве одной из основных категорий языка [4]. В условиях глобализации и возрастающей роли межкультурной коммуникации становится важным не столько знание иностранного языка, сколько умение решать проблемы связанные с восприятием и пониманием сущности его языковых единиц носителями иностранных языков, особенно если принять во внимание неизбежное столкновение языковых картин мира. Наиболее остро подобные проблемы отражаются при выражении модальности, чем обусловлена актуальность ее изучения. По мнению большинства лингвистов, в английском языке не существует лексико-грамматической категории, которая в процессе перевода представляла бы больше трудностей, чем категория модальности.

В отечественной лингвистике принято выделять два типа модальности: объективную и субъективную. Подобная классификация встречается в работах В. В. Виноградова, Б. Н. Бондаренко, В. З. Панфилова. В рамках теории и практики перевода мы сталкиваемся, прежде всего, с передачей субъективной модальности, которая выражает отношение говорящего к окружающей действительности в плане осуществимости или не осуществимости действия (реальность или нереальность). Субъективная модальность связана с категорией времени и разделяется на два типа исходя из временной определенности или неопределенности. Таким образом, значение времени и значение реальности неразрывно связаны и в своей совокупности образуют модальное значение [7]. В этой связи категория модальности включает в себя:

- противопоставление значений высказываний исходя из коммуникативной цели;
- отражение градации значения высказываний от реальности к ирреальности;
- отражение различий в степени уверенности говорящего относительно того или иного явления действительности;
- отражение изменений связи в предложении между подлежащим и сказуемым [5].

Изучив разные подходы к трактовке и исследованию категории модальности отечественными и зарубежными лингвистами, мы столкнулись с тем, что в самом определении модальности существуют значительные расхождения. С другой стороны, исследователи, которые занимались данной проблематикой, согласны с тем, что модальность, реализованная в виде формы глагола, глагольного сочетания или модального наречия, является обязательной синтаксической категорией любого предложения, необходимой для выражения точки зрения говорящего на степень осуществления действия или состояния в рамках предположительного, желательного, возможного, реального или нереального невозможного. Модальность выражает отношение между сообщением и отношением к его реальному осуществлению, устанавливаемое говорящим лицом. Можно сказать, что модальность – это своего рода «душа» предложения, а значит, она присуща любому высказыванию.

К основным способам выражения модальности в английском языке относят грамматические, лексические и синтаксические способы. Грамматические средства выражения модальности включают в себя:

- 1) модальные глаголы (can, must, may, should, ought to, would);
- 2) многофункциональные глаголы, выполняющие, в том числе, функцию модальных глаголов (shall, should, will, would, need);
- 3) инфинитивные конструкции (Complex Subject);
- 4) формы наклонения (Indicative Mood, Imperative Mood, Subjunctive Mood).

Лексические средства выражения модальности, в свою очередь, включают в себя следующие компоненты: модальные слова и модальные словосочетания (of course, surely, in fact и др.); модальные частицы (yet, simply, just и др.).

К синтаксическим средствам выражения модальности относится такой стилистический прием как инверсия, а к интонационно-синтаксическим – интонация. Надо отметить, что при переводе на русский язык, переводчику не следует рассматривать интонацию как единственное средство выражения модальности. В английских текстах, даже художественных, интонационное ударение выражается графически – курсивом. Однако интонация в письменном тексте выражает утверждение, отрицание или вопрос, но не может выразить возможность, предположение, допущение с разной степенью уверенности. Поэтому в дальнейшем мы будем исходить из формы выражения модальности через модальные глаголы как наиболее универсального и характерного грамматического средства выражения модальности в английском и русском языках. В английском языке под модальными глаголами принято понимать вспомогательные глаголы, которые выражают ряд значений и оттенков значений – возможность, невозможность, реальность, нереальность, желательность, нежелательность, вероятность, невероятность и т.п. Модальные глаголы, как правило, дополняют смысл основного глагола. К модальным глаголам относят такие глаголы, как can / could, may / might, must, need, will / would, shall / should, ought to. Рассмотрим их употребление в романе «Властелин колец» современного английского писателя Дж. Р. Р. Толкина [6; 8].

Модальный глагол «can/could» (133 случая употребления в романе) – один из самых употребительных модальных глаголов в английском языке вообще и в романе в частности. Чаще всего данный глагол используется для выражения функции физической или умственной способности совершить действие. В романе Дж. Р. Р. Толкина данный глагол используется преимущественно для выражения реальной возможности: *And then we can celebrate our birthday-parties comfortably together.* Данный модальный глагол употребляется как в настоящем (*And then we can celebrate our birthday-parties comfortably together*), так и прошедшем времени (*Since he was lost in the dark without hope, and could neither go on nor back*). В остальных случаях модальный глагол «can» заменяется в тексте альтернативными модальными конструкциями, например, *to be able to*, обладающей свойством выражать любые временные формы: *The Ring will not be able to stay hidden in the Shire much longer.* При необходимости в прошедшем времени модальный глагол «could» используется в изъявительном наклонении для демонстрации предположительности и возможности совершения любого конкретного действия: *If that's being queer, then we could do with a bit more queerness in these parts.*

Модальный глагол «may/might» стоит на втором месте по частотности (72 случая) и употребляется, в основном, для выражения функции разрешения или возможности. В большинстве случаев данный модальный глагол, как и модальный глагол «can», употребляется в настоящем и прошедшем времени. При употреблении иных временных групп вместо «may» автор романа использует альтернативные варианты – «to be allowed to», «to be permitted» и др.: *But of them it is not permitted to speak*. Глагол «might» в сочетании с перфектной формой инфинитива употребляется для выражения возможности совершения действия, в которой говорящий не совсем уверен: *There might have been some grumbling about 'dealing locally', but that very week orders began to pour out of Bag End for every kind of provision, commodity, or luxury that could be obtained in Hobbiton or Bywater or anywhere in the neighbourhood*; или действия на грани совершения: *Watch your step! The staircase is so rickety. Last time I might have broken my neck*. В переводе на русский язык мы видим такие модальные слова как «может быть» или «возможно».

Модальный глагол «must» (51 случай употребления) стоит на третьем месте по частотности и употребляется в одной форме, как для выражения настоящего, так и будущего времени. Сочетание модального глагола «must» с перфектным инфинитивом используется в функции предположения, относящегося к прошлому в вероятности которого автор вполне уверен. В этих случаях мы видим перевод на русский язык такими модальными словами как: «должно быть», «скорее всего»: *The Gaffer is getting old, and more than a bit blind, and it must have been near dark when this fellow come up the Hill and found him taking the air at the end of our Row*. В случае, если предположение относится к будущему, мы видим такие модальные слова как «evidently» и «probably», которые переводятся на русский язык теми же лексическими средствами, а именно модальными словами «очевидно» и «вероятно». Для выражения других временных форм этот модальный глагол заменяется на альтернативные модальные эквиваленты «to be to», «to have to», «ought to», «to be compelled to» и др.

В контексте отрицания глагол «must» употребляется как «must not (mustn't)»: *I think that will do – but it must not be any later*. Если автору романа необходимо выразить предположение, и использовать модальный глагол «must» в функции вероятности совершения действия в отрицательном значении, мы видим его только в сочетании с такими глаголами как «fail» и «unable».

Модальная конструкция «have to» (16 случаев) употребляется во временах past, present и future. Конструкция «have to» употребляется в функции необходимости или обязательства: *But we have got to try and get there; and it won't be done by sitting and thinking*. Модальный глагол «ought to» (19 случаев) используется в функции логичного ожидания конкретного действия: *'Bill, my lad,' he said, 'you oughtn't to have took up with us'*.

Глагол «shall» (26 случаев употребления) в некоторых случаях передает ряд модальных значений, выступая в качестве модального глагола для выражения воли говорящего, приказа, обещания, угрозы, приглашения к действию, предсказания: *You shall go away with Mr. Frodo!* Глагол «should» выступает в романе как вспомогательный, так и модальный глагол. Как модальный глагол «should» (52 случая) употребляется для выражения совета, рекомендации, недоумения, удивления, упрёка, желания, намерения. Однако довольно часто экспрессивное начало данного модального глагола преобладает в художественном тексте над его семантическим значением. Так, модальный глагол «should» в следующем примере вроде бы использован в функции желания, готовности совершить действие, однако его экспрессивное значение явно преобладает здесь над смысловым: *If I had killed the real Strider, I could kill you. And I should have killed you already without so much talk.*

Модальный глагол «will» (10 случаев употребления) выражает предположение, при этом он выражает большую уверенность, чем модальные глаголы «should» или «would». Глагол «will» также встречается для выражения функции желания, намерения, склонности, возможности или неизбежности совершить действие: *Very good: I will go east, and I will make for Rivendell.*

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что герои романа не только обмениваются информацией, но с помощью модальных глаголов и их эквивалентов выражают свое отношение к действию или состоянию, тем самым передавая все присущие модальности оттенки: возможность, вероятность, долженствование, предположение, неуверенность, пожелание, распоряжение и т.д. Учитывая функционально-семантические особенности модальных глаголов, было выявлено, что основные функции и смысловые оттенки модальных глаголов в косвенной речи остаются неизменными, однако заметно сужается диапазон их возможных функциональных применений.

Таким образом, многофункциональность и многообразие оттенков значения модальных глаголов и их эквивалентов является причиной трудностей, возникающих при переводе модальности англоязычного художественного текста на русский язык. В целом, английская модальность может передаваться на русский язык теми же средствами, что и в языке оригинала, другими средствами, или не находить формального выражения в языке перевода вовсе. Меньше всего трудностей в переводе представляют случаи, когда модальность передается одинаковыми средствами: модальными глаголами, модальными словами или частицами. Тем не менее, далеко не всегда удастся отразить в переводе дополнительную эмоционально-экспрессивную нагрузку, которую модальные глаголы приобретают в той или иной речевой ситуации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аржанова И. А. Дискурсивная функция высказывания в функциональном аспекте // Вестник Мордовского университета. – 2008. – № 3. – С. 117–118.
2. Аржанова И. А. Лингвопоэтические особенности англоязычного художественного текста // Язык, культура, коммуникация: контексты современности. – Саранск, 2000. – С. 26.
3. Аржанова И. А. Эллиптические и усеченные предложения в системе средств речевой компрессии // Филологические заметки. – Саранск, 1999. – С. 9–12.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Официальный ресурс, посвященный творчеству Дж. Р. Р. Толкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tolkien.su/> (дата обращения 01.02.2020).
7. Панфилов В. З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения. – М.: Наука, 1977. – 112 с.
8. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. – London: HarperCollins Publishers, 2012. – 448 p.